A Bouquet of Wisdom and Invective: Houghton MS. Lat 300

The Harvard community has made this article openly available. **Please share** how this access benefits you. Your story matters.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Citable link</td>
<td><a href="http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:3996845">http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:3996845</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Terms of Use</td>
<td>This article was downloaded from Harvard University's DASH repository, and is made available under the terms and conditions applicable to Other Posted Material, as set forth at <a href="http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:%C2%ADdash.current.terms-of-use#LAA">http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:­dash.current.terms-of-use#LAA</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
A Bouquet of Wisdom and Invective: Houghton MS, Lat 300

Jan Ziolkowski

n the twelfth century anthologies were the most common form in which short poems in Latin such as lyrics, epigrams, and occasional verse circulated in written form among the reading public. Since twelfth-century anthologies are not identical with their twelfth-century descendants, it would be wise to describe the genre in general before scrutinizing Houghton MS, Lat 300 in particular.

The English word anthology derives from the Greek anthologia, which means "flower-collection" or "bouquet." During the Byzantine era the Greek word became a metaphor for a collection of flowers of verse, that is, of small choice poems; the homonym anthologia was applied to hymnals. Although the Neo-Latin term florilegium is a calque of anthologia, the two are not synonyms. Whereas an anthol-
yogy tends to be a conglomeration of complete texts, florilegium usually denotes wise sayings or memorable passages extracted from longer works. In the Middle Ages various metaphorical terms related to flores were used to describe such collections of extracts. Modern English uses the word excerpt, which sustains the floral imagery since it derives from a verb meaning "to pluck." Anthologies were produced in considerable abundance and variety long before the word itself came into currency. The earliest ones appear to have been collections of epigrams and occasional poems. Some anthologies were culled from the works of a single poet, others from numerous poets. Some traced the history of one genre, whereas others offered a medley. From early times anthologists antholo-
gized earlier anthologies: thus Meleager's Stephanus ("The Wreath" or "The Crown of Leaves"), which was collected around 80 B.C., was eventually incorporated into the famous Greek Anthology.

I thank Rodney Dennis for facts about the acquisition, contents, and collaboration of Houghton MS, Lat 300; Laura Light for verifying readings; Peter Drange and Richard J. Tarazi for comments about the texts, translations, and interpretations of the poems, and A. G. Rigg for both helpful suggestions and readings from Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson G. 109, and London, British Library, MS Cotton Tiberius A. xx.

1 André Wilmart, "Le Florilège de Saint-Guits. Contribution à l'étude des poèmes d'Hildibrand et de Marbode. Première partie. Flore hébraïque," 48 (1936), 3-40 (perse 5): "La grande masse, si l'on peut dire, de petits poèmes, religieux et profanes, qui forment compacts en latince depuis la fin du XIe siècle jusqu'en pains XVIIc, nous a été con-
servée dans le cadre des florilèges. . . "

2 The etymology implied by Thomas Fuller's Anthologia, or The Speak of Flowers. Partly Meval, Partly Modern (London: John Stafford, 1635) is false.

3 See Oxford English Dictionary, "anthology."


5 See Mary A. Bevan, "Florilegium," in the Dictionary of the Middle Ages, vol. 5 (New York: Scribner, 1985), pp. 189-190. For more recent bibliography, see Florilegium: Florilegium (CJ.M 64/37); Florilegium (CJ.M 64/37); Florilegium (CJ.M 64/37); Florilegium (CJ.M 64/37); Florilegium (CJ.M 64/37);...
From the beginning anthologists regarded their work as a skill in its own right. A very intelligent and explicit statement of pride in the craft of anthologizing appears in the medieval Arabic thesaurus or encyclopedia of belles-lettres (designated as adab in Arabic) by Ibn 'Abdabib of Córdoba (A.D. 860–940):

I have composed this book and selected its jewels from the select jewels of moral saying and from the existing apothegms of clarity, so that it became the jewel of the jewel and the quintessence of the quintessence. In it only the composition of the selection, the successful abridgment, and the disquisition at the beginning of each chapter belong to me; everything else is taken from the mouths of scholars and is related on the authority of sages and literati. The selection of texts is more difficult than composing it. People have said: A man's choice is a messenger of his mind. A poet has said: We recognized you by your choice, since the intelligent man is indicated by his choice. Plato has said: People's minds are registered in the points of their pens and visible in the aptness of their choice.9

But anthologies are not always held in such high regard these days. Not only are they associated with the schoolroom, but in addition their intrinsic incompleteness clashes with the nearly universal human desire to read, or at least to claim to have read, entire works. Yet in spite of these problems, anthologies continue to be consulted and enjoyed by many people whose limited time and budgets would not otherwise permit them to sample and even possess the best of a given kind of writing.

Were medieval anthologies used in the same way as modern ones? The information is not yet sufficient to reach a judgment. Although dozens of medieval Latin anthologies have been located, described, and analyzed in the nineteenth and twentieth centuries, much work remains to be done before the use—or abuse—of anthologies in the Middle Ages can be assessed meaningfully.10

One vast Latin anthology from the early thirteenth century is famous throughout the West. When the German composer Carl Orff produced his oratorio in 1937, he made the Carmina burana a household word—if the Carmina burana had not attained this status as soon as the first edition appeared in 1847.11 Yet Orff’s twenty-five songs are just a small sampling of the Carmina burana, more than two hundred twenty-five quantitative and rhythmic poems which are organized in four distinct groups: moral-satirical poems (1–55), love lyrics (56–186), drinking and gaming poems (187–226), and religious dramas (227–228).12 More important, the Carmina burana represent only one of many anthologies. Relatively few medieval Latin anthologies have been described more than cursorily; and a good many anthology poems have never been edited.

An overview of Latin anthologies would contribute to both the literary and the intellectual history of the Middle Ages. In the first place, the anthologies constitute a useful index of medieval reading tastes and of cultural influences.13 In many cases they provide a tacit best seller list, since their contents indicate which poets and poems were in vogue in a given time and place. But perhaps the analogy is misleading, since best sellers are mass-produced, each copy a reproduction of a fixed

---

9 Ibn ‘Abdabib, al-’Iqal al-farid (“The Unique Necklace”), ed. Ahmad Amín and others, vol. I (Cairo, 1940), p. 3. I was led to this passage by R. A. Nicholson, A Literary History of the Arabs (Cambridge: Cambridge University Press, 1930), p. viii, who quotes a small part of it without identifying the source. For finding and translating the unidentified passage I am obliged to Wolfhart Heinrichs.


text. Although florilegia sometimes circulated in a fairly set form, no two medieval Latin anthologies are exactly the same. Rather, they vary according to the tastes and values of individuals or communities. They are literary museums or, to take a metaphor from within the world of books, they are scrapbooks or commonplace books that reveal what was available and considered worth preserving and displaying.

Anthologies such as the Carmina burana or (nearly two centuries earlier) the Carmina cantabrigienses include generous assortments of Latin songs that circulated with minstrels internationally. Other anthologies present the collected or selected works of a single poet. Another sort of anthology assembles poems that were used liturgically. Many other anthologies are concatenations of poems that were employed as models in composition classes, poems that were produced in such classes, and poems such as epitaphs and elegies that were composed by local artists for local audiences or addressees.

In addition to the insights into medieval reading tastes that they offer, anthologies are also valuable because they shed light on medieval thinking about genres. Complementing the theoretical statements of grammarians and rhetoricians, the anthologies offer concrete evidence about the kinds of poems that medieval readers associated with each other.

Rather than attempt to describe all the hundred or so anthologies that survive from the twelfth and thirteenth centuries, I will instead focus upon just one section of a single manuscript, namely, Houghton MS. Lat 300. In so doing I will seek first to determine where the poems in this portion of the anthology originated. Afterward, I will explore the thematic organization of one of the six main units in the manuscript, the second through the seventeenth poems.

Houghton MS. Lat 300 has spent only a quarter century of its long and mysterious life at Harvard University: it was received on 23 February 1965 from Nicolaus Rasch, a bookseller in Switzerland. Of its earlier history we know nothing before 1836, when it was offered for sale in Paris. At that point it belonged to the library of Amans-Alexis Montel, who interleaved the manuscript, tried without much success to transcribe parts of it, and published one poem from it; but it was not included in the 1850 catalogue of his library. It remained in private hands through the middle of the twentieth century, when it was in a Parisian collection.

Although the manuscript may have been produced as a separate little volume, the odds are strong that it was bound with other gatherings into a bigger manuscript, from which it was later separated. Thus it has perhaps led the sad life of some manuscripts: alone at birth, surrounded by friends in youth, but solitary again in old age. But this supposition cannot be either proved or denied on the basis of the

---

15 For example, see Rosamund Bowman on the Florigerum Gallicum in "Clavis Partes in the "Florigerum Gallicum" Lautianus Sprache und Literatur des Mittelalters, 14 (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1983).
16 The four collections of anthologies described here were first compiled by W. Wattenbach, "Beschreibung einer Handschriften-Katalogisierung der Gesellschaft (Berlin: C. H. Blume, 1879)." Strassburgersche Staatsbibliothek der Bildnerischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin (1895), 123-124.
17 André Wilmart, "Le Florigerum" (note 15), p. 111, defines the "Drun Florilegium as "un form qui offset, où l'enseignement qui avait été donné de la rhétorique, au cours d'une assez longue période, —vivait, tenant aux prêtres, — dans l'école capitulaire, se trouvait mis au net et codifié, sous forme d'exemples variés."
19 A fuller description of the manuscript will appear in the catalogue of Houghton's medieval collections that is being prepared by Laura Light.
21 Amans-Alexis Montel, Catalogue des manuscrits et d'exemples contents dans des livres imprimés composé la Bibliothèque de Mr. Amans-Alexis Montel (Paris: F. Janson, 1850).
22 In the only published notice of the manuscript, André Verret described it as being in the hands of "un amateur parisien," see "Science du 16 Avril," Bulletin de la Société nationale des antiquaires de France, 1992-93, 52-53.
frustratingly equivocal note penciled in a nineteenth-century hand on the interleaved page facing 9r, numbered 18: “Feuillets séparés d’un Ms du Xle siècle avec dessins à la plume.”

In its present form the manuscript comprises only five bifolios and a singleton (folio nine), for a total of eleven folios, as illustrated by Figure 1. The parchment is of poor quality. Although Monteil termed Houghton MS. Lat 300 a “manuscrit autographe,” there are too many mistakes throughout the manuscript for any part of it to have been a poet’s holograph. Furthermore, not all of the writing was done by a single scribe. There are three main hands in the manuscript: folios 1-2 are by hand 1, folio 3r and part of 3v by hand 2, part of 3v and all of 4r by hand 3, folios 4-10v by hand 1, and folio 11 by hand 3. There are rubrics (to indicate new poems), perhaps hand 2, but not on folios 1r and 4v-10v. The ruling varies between hard point (folios 1-2, 4v, 5-6, 10-11), lead or crayon (3, 4r, 7), and lead point (8, 9r).

All three hands (and the rubricator) are notable for their use of the tironian et sign (even within words on folio 11) and the de ligature that has been termed the “de monogram.” Hand 1 has the habit of extending letters at the bottom of columns four or even five lines toward the bottom of the folio (Figure 7). These traits are reminiscent of charters, although they are not restricted to chancellery documents. Although the idiosyncrasies of the script and the lack of dated or datable texts that share all of its features make dating Houghton MS. Lat 300 a matter of guesswork, there is reason to believe that these folios were written in the third quarter of the twelfth century.

On the eleven folios are written 95 poems and 1 prose work. Except for the first poem, all are in dactylic meters. These writings can be divided into six groups.

GROUP ONE

Number 1 (folio 1r-2), the only rhythmic poem, is a group unto itself. Incipit “Medicam et solamen est paupertas homini.” Explicit “Ad ultimum multissimum poteris te dicere.” Forty-four fifteen-syllable lines, end-rhymed in fifteen strophes of three lines (except lines 34-35). Not in the standard incipitarium (Walther).

GROUP TWO (Figures 5-7)

Numbers 2-17 (folios 1v-2v2) are an anthology within the anthology. Although a more detailed description of these poems will follow, I will provide here their incipits, their lengths and metrical forms, the numbers assigned to them in the incipitarium (Walther), bibliography of previous editions, and references to manuscripts not listed in the incipitarium.

---

23 The note could mean either that the folios were detached from a larger manuscript or that the folios of the manuscript were detached from one another during the process of interleaving.
24 Monteil, Traité (note 19), II, 177.
25 The term was used by I. Short, who amassed considerable evidence to prove that this ligature was common in charters of the period between 1150 and 1180; see The Oxford Manuscript of La Chanson de Roland: A Palaeographic Note,” Romantica, 94 (1973), 221-231. Malcolm Parkes established that the ligature appears as early as the eleventh century and as late as the mid-twelfth century; see M. B. Parkes, “The Date of the Oxford Manuscript of La Chanson de Roland” (Oxford, Bodleian Library, MS. Digby 23);” Medievio romanze, 10 (1985), 161-175 (here: 162-163).
26 There are many examples of lengthened descenders in Françoise Gasparri, L’Écriture des actes de Louis VI, Louis VII, et Philippe Auguste (Geneva and Paris, 1973), with 70 plates of 79 charters.
No. 2. Incipit “Flebilis hora redit: reditum fle flebilis hora.” Twenty lines of the end-rhymed hexameters known as canzoni.18 Walther 6601. Ed. from Reims, MS. 1275 (s. XIII), folio 189 [= R] in Wilhelm Wattenbach, “Beschreibung einer Handschrift der Stadtbibliothek zu Reims” (for a full reference, see note 59), p. 514. In addition, the poem is extant in Oxford, Bodleian Library, MS. Rawlinson G. 109 (s. XII-XIII) [= Rg]: see Rigg, “Medieval Latin Poetic Anthologies (IV)” (for a full reference, see note 10), p. 487, no. 60.


No. 4. Incipit “Mors funis et mortis emancipat omne forun.” Four lines: two hexameter couplets with end-rhyme. Not in Walther. Published from this manuscript by Monteil, Traité (for a full reference, see note 19), II, 178.

No. 5. Incipit “Ve, quid agam! plagam sub mesto pectore gesto.” Thirty-nine hexameter lines, internally rhymed with the pattern a·a·b·b. Not in Walther.19 Also extant in London, British Library, MS. Cotton Titus A. xx (s. XIV ex.) [= T]: see Rigg, “Medieval Latin Poetic Anthologies (I),” p. 307, no. 58.


No. 10. Incipit “Vis tua fracta petit fracto de cornibus uno.” Four elegiac distichs. Not in Walther.


No. 12. Incipit “Exolaras mestos, Hilaris pater, Hilarinensi.” Eight hexameters, end-rhymed in two groups of four lines. Not in Walther. Also extant in Rg: see Rigg, “Medieval Latin Poetic Anthologies (IV),” p. 487, no. 63 (who considers nos. 11-12 one poem).


No. 15. Incipit “Solae graues penas cerelum, committe, Leteri” (first three letters of last word uncertain). Six hexameters, all with the same end-rhyme. Not in Walther.


19 Before the manuscript came into the possession of the Houghton Library, this poem was listed by Peter Droutte, Middle Latin and the Rise of European Law-Literature, 2 ed. (Oxford: Clarendon Press, 1968), II, 573 (on the basis of Venelin’s brief description).

No. 17. Incipit "Mira uidere cupis? Ascende cacamina rupis." Six lines: two elegiac distichs, followed by two hexameters. In each distich a leonine hexameter is followed by a pentameter with a different internal rhyme (\ldots b \ldots b \ldots b). The two hexameters at the end are leonine. Walther 11074: cites Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 17212 (s. XII/XIII), folio 22 (also 6 verses). See Catalogus codicum manuscriptorum Bibliotae regiae monacensis; Tomi 4, Pars 3 "Codices latinos (Clm) 15121-21313 complectens," ed. Karl Halm, Friedrich Heinz, Wilhelm Meyer, and Georg Thomas (Munich, 1878), item 709, pp. 87-89 (here: 88).

GROUP THREE

Numbers 18-87 (folios 3r-7r) are epigrams. Number 18 is a two-line epigram: "Natus homo, uitulus moriendo leaque resurgens,/ In pennis aquile Christus ad astra volat." Walther no. 11625. Published by André Bouteym, "Notes additionelles à la notice de Ch. Fierville sur le manuscrit 115 de Saint Omer," Revue belge de philologie et d'histoire, 22 (1943), 5-33 (here: p. 25). Numbers 19-87 are biblical epigrams by Hildebert of Lavardin.30

GROUP FOUR

Numbers 88-89 (folios 7v-8v) are modeled on ancient exercises in forensic rhetoric.

No. 88 is the De gemellis (although it is not entitled in Houghton MS. Lat 300), based on a pseudo-Quintilian Declamatio. Eighty-two hexameter lines. Incipit "Roma duos habuit, res est, non fabula vana." Explicit "Definuit eam sententia iudicialis." Walther no. 16848.31

No. 89 is the De paupere ingrato (although it is not entitled in Houghton MS. Lat 300), based on Seneca's Controversia 5.1. Twenty-eight lines (14 elegiac couplets). Incipit "Mesta pares misere paupertas anxietatis." Explicit "Res est iudicibus discicienda datur." Walther no. 10559.32

---


Houghton MS. Lat 300 contains 68 of the 69 epigrams in the new edition. In addition, the epigrams in the Houghton manuscript follow the same order as those in the new edition, with the following exceptions: no. 5 is omitted, nos. 22-23 are reversed, and nos. 50.1 and 61.1 are included, but not 50.2 and 61.2. Comparing the text of the poems in Houghton MS. Lat 300 with the text in other early manuscripts could offer an additional means of localizing the anthologist (or the manuscripts upon which he drew).


32 The best edition is André Vernet, "Poésies latines des XIIe et XIIIe siècles" (Auxerre 243), in Mélanges dédiés à la mémoire de Félix Gout, (Paris 1946), II, 251-275 (here: 256-257). In Houghton MS. Lat 300, lines 27-30 of Vernet's edition are omitted.
Group Five

The last six poems, 90-95 (folios 8½-10¾), are occasional poems. 24


No. 92. Folio 10½-10¾. Incipit “Flete seres, plorate uiri, iuuenes lacrimentum/ Cum pueris, doleat sexus utere simul.” Explicit “Prima fuit mortis illius et ultima uite/ Octobris decima prima secunda dies.” 50-line eulogy (25 elegiac distichs) for a certain Milo, who has been identified with both Bishop Milo of Palestrina (Prænesta), 26 and Miles II of Bray, lord of Monthéry. 27 Not in Walther.

No. 93. Folio 10½. Incipit “Flor, decus, exemplum iuuenum, patrie, probstitatis.” Explicit “Frodenis uiatm claudit atque uale.” 6 lines (three elegiac distichs) to mark the death of one Frodo. Not in Walther.


No. 95. Folio 10¾. 4 lines (two elegiac distichs). Epigram or epitaph for a dead man named Maurice. Not in Walther.

Mauricius locuples uiuendi lege peracta
Mortuus est, sed non hec sua culpa fuit:
Si licuisset et præcie corruerumpere fata,
Nequaquam uios deseruisset adiux.

Translation: Rich Maurice died when the law of life was finished, but through no fault of his own: if he had been allowed to tamper with fate by bribery, he would not yet have left the living.

Textual notes: Initial missing. 1] uasi H.
GROUP SIX

The five groups of poems are followed by one prose item: an abridgment of prophecies of the Tiburtine sibyl (folio 11v). Incipit "Decem Sibille fuerunt que a doc- tis auctoribus celebrantur...".

Even a quick survey of the poems in Houghton MS. Lat 300 suggests that the manuscript could eventually help in determining the filiation of some other, later anthologies. For instance, it is interesting to observe that Houghton MS. Lat 300 shares with Rg six items: poems 2–3, 7, 11-12, and 88. Rg is closely connected with T: the two have in common sixteen items. In turn, Houghton MS. Lat 300 shares two items with T, poems 5 and 88; but the former piece is not found in Rg. To look in a different direction, Houghton MS. Lat 300 shares with Saint-Omer, Bibliothèque Municipale, MS. 115 (s. XII) both the biblical epigrams (including the "Natus homo, utulus moriendo leoque resurgens") and the De paupere ingrate.

The complex relationships between the Houghton manuscript and various other manuscripts confirm how freely Latin anthologies circulated and medieval anthologists rearranged, added, and subtracted poems in assembling new anthologies on the basis of old ones. The tradition we should envisage is one in which compilers blended their choice of poems from a constantly changing reservoir of regionally, nationally, or even internationally popular poems with the best of their own poems or those of local poets.

In contrast to such well-known anthologies as the Carmina cantabrigeniensia and the Carmina burana, the poems of Houghton MS. Lat 300 have no musical flavor. They contain neither musical terminology nor neumes and other forms of musical notation. Compensating visually if not aurally for the lack of music are the drawings that accompany four of the poems. Since all of the drawings appear on folios where hand 1 wrote the text, hand 1 could have been the draftsman. Whoever produced these unsophisticated drawings, it would be a mistake to regard them as impromptu sketches. In the twelfth century, and especially in a low-budget manuscript like Houghton MS. Lat 300, drawings take the place of illuminations for reasons of economy. These drawings are likely to hew to model-books than to a draftsman's imagination or to observation of nature.

On 2v (Figure 7, bottom) a barking dog or open-mawed wolf is drawn between poems 13 and 17, perhaps to exemplify the poor hospitality of the Diomede described in poem 13. In the left margin of 8r (Figure 2) there are two open-mouthed grotesques, one of which is placed to indicate a transition in the De gemellis (line 53) and one to indicate a change of speakers in the same poem (line 65). In the left margin of 8r (Figure 3), beside the first column of poem 90 ("Omnibus in rebus qua, mi Philippe, uidemus" lines 11-19), is a serpentine drollery with two loops in its tail. At the foot of 9r1 (Figure 4) is a picture of a lion (labeled leo) with

---

37 I have been unable to trace this text.
39 For descriptions of this manuscript, see Charles Fierville, "Notes et extraits des manuscrits de la Bibliothèque de Saint-Omer, nos. 115 et 710," in Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques vol. 31, part 1 (Paris, 1884) pp. 49-145, and André Boutroux, "Notes additionnelles à la notice de Ch. Fier-ville sur le manuscrit 115 de Saint-Omer," Revue belge de philologie et d'histoire, 22 (1943), 5-23.
40 In the words of Monteil, Traité (note 19), II, 178. "Je veux du bien à ce poète du Xe siècle, qui dessinait mal, de ne pas s'être cru un grand dessinateur, d'avoir mis par dessus la représentation de quelques animaux qu'il a figurés sur les marges leurs noms, leo, caper."
its right paw atop a goat (capre) and its left atop a ram (ariosi). Perhaps this drawing comments upon political events related or implied in poem 91 ("Francia dulcis, aue! Regio bona, bella, salubris").

The origins of Houghton MS. Lat 300 cannot be pinpointed either geographically or chronologically. Although some features of the script suggest a chancellery, the small size of the folios, the shabby parchment, and the use of drawings instead of illuminations argue that the guiding force behind the manuscript was no high churchman, nobleman, or state official.42 but somehow this person was able to direct, hire, or persuade at least two other people to take part in producing these eleven folios.

For want of paleographic or codicological information about the provenance of the manuscript or the identity of the anthologist, clues to the origins of Houghton MS. Lat 300 must be sought within the poems themselves. Although nine poems in the second section of the manuscript bear titles (poems 2-6 and 8-11), in no case does the manuscript indicate authorship. Nonetheless, the authorship of many poems in Houghton MS. Lat 300 is known from other sources. Most important, the 69 biblical epigrams are by Hildebert of Lavardin, and the two declamations that follow them are sometimes ascribed to Bernard Silvestris.

Most of the poems—such as those celebrating Geoffrey Martel le Jeune and King Louis VI—were presumably composed during the first half of the twelfth century for an audience in the region running from Anjou through the Île de France. The biblical epigrams point more narrowly toward Tours, where Hildebert was archbishop from 1125 until his death in 1134—and where the invaluable Saint-Gatien anthology (Tours, Bibliothèque Municipale, MS. 890, destroyed in 1940), with its ample samplings of Hildebert’s and Marboeuf’s poems, originated.43 The two forensic declamations also suggest Tours. Although the attribution to Bernard is insecure, they can certainly be considered the product of the school of Bernard or of the “school of Tours.”44

Of the first seventeen poems, only the twelfth, which seems to have been intended for an audience in Bordeaux, looks away from the Tours region. The seventh poem contains one further substantiation of the hypothesis that the anthology originated near Tours:

\[2\]

\[42\] Exposere suum mihi Pietides Eliconom
Atque aditus aperit Philosophia suos.
Non ars una tamen, non unus constrictor
Ut uates fierem philosophofasque simul.

Carmina Guulo mihi, Terricus philosophiam
Inspirat. Nostrum pectus utrumque sapit.

Lingua diserta sonat Terrici philosophiam;
Guialis redolent carmina nostra stilum.

42 Perks, “The Date of the Oxford Manuscript” (note 24), p. 176, hypothesizes that the person who produced Oxford, Bodleian Library, MS. Digby 23 was “someone trained in the schools, who found service as chaplain or clerk in a bishop’s fowle or a baronial household: a man who had left the schools before the new developments in script had been fully accomplished, and who, once away from the environment of the schools, developed a personal style of handwriting in isolation…”


Translation: The Muses exposed their Helicon to me and Philosophy opened her approaches to me. But it was not one liberal art and not one teacher that enabled me to become both poet and philosopher: Gualo inspires me with poetry, [5] Thierry with philosophy. My heart smacks of both men. (My) eloquent tongue sounds out the philosophy of Thierry; my verses have the air of Gualo's style.

Textual notes: 1) First letter in red. Exposuer sei mih H: Exposuer sei mih Rg. 5) Carmina Galo micih Rg: Carmina coniallo mih H: philosophiam H: corrected in same hand to philosophiam by addition of phi above last syllable. 8) Gaulonii H: Galonis Rg.

By mentioning the philosopher Thierry these couplets bring us again to the neighborhood of Tours, since this Thierry is likely to be Thierry of Chartres. Like his brother Bernard, Thierry taught philosophy in Chartres (one of his students styled him "totius Europae philosophorum praecipuus"); from 1142 to 1150 or thereabouts he was chancellor of the cathedral chapter.46 Whereas identifying Thierry is easy, the poet Gualo (Galo) is elusive. The most widely preserved medieval Latin poem that is attributed to a Galo is an "Invectio in monachos," but nothing certain is known of this supposed author except that he was a Breton (as was Thierry).47 This "Gualo the Breton" ("Gualo Brito") could be identical with Galo, a bishop of Léon (and monk of Landévennez?) in Brittany whose existence is attested during a twenty-year period between 1108 and 1128.48 This bishop has been credited with a poem of hexameters in tereccts de mundi contemptu.49 In a poem found in at least three anthologies an otherwise unspecified Galo laments the absence of his friend Giraud.50 To complicate matters, another Galo (who seems to have had an uncle with the same name) is mentioned in an epitaph entitled "Gualo ad episcopum successorum patrui suis."51 And a philosopher and dialectician in Paris who appears to be one more Galo is discussed in two other poems.52 Once more evidence has been collected, it should be possible to sort out the biographies and writings of the various Gualos.


49 On the manuscripts of this 26-line poem (Walther 15361), see Rigg, "Medieval Latin Poetic Anthologies (IV)" (note 4), pp. 485-486, no. 41. Rigg notes: "Galo regrets Giraud's absence and advises him not to work too hard. Galo and Girardinus may be the friends of Baudri de Bourgueil to whom he addressed his poems . . ."


The author of the anthology poem to Girard is probably the Gualo to whom Baudry of Bourgueil (1046-1130) addressed two of his poems. Once again, there is reason to believe that Gualo was a Breton: from 1107 Baudry was bishop of Dol in Brittany, where one of the Galos attended a council in 1128. But is Baudry’s Gualo one and the same as Bishop Galo? And is Bishop Galo the author of the “Inventio in monachos”? And is any of these identical with the Gualo to whom Rodulphus Tortarius, monk of Fleury, addressed one of his letters? These matters merit further study.

Another intriguing question is the identity of the anonymous poet who studied under both Thierry and Gualo. Although younger than Baudry, he could have been a member of Baudry’s circle of friends and correspondents. A definite trace of Baudry’s coterie in Houghton MS. Lat 300 is poem 93, three elegiac distichs that eulogize a certain Frodo: Baudry left three elegies in distichs for a scholar named Frodo who left Angou to seek his fortune in England. Both Baudry and the poet of the Houghton poem use the commonplace of referring to Frodo as an “Aristotelian.”

The pieces at the beginning and end of Houghton MS. Lat 300 may remain forever anonymous. Although we could speculate about their authorship and provenance, we must content ourselves with the general observation that the poems emanated from French scholarly circles of the first half of the twelfth century, and with the intuition that most of them were written by and for secular clerics of the Loire valley.

Our footing will be surer if we look at Houghton MS. Lat 300, not simply to discover more about the poets who produced the poems within it or the anthologies upon which it drew, but also to come to terms with the thinking of the anthologist who assembled it. We will give particular scrutiny to one section of the manuscript; for the arrangement of poems two through seventeen evinces a deliberate thematic progression.

On the recto of the first folio is the first poem, “Medicamen et solamen est paupertas hominum.” “Medicamen et solamen” stands apart from poems two through seventeen, most obviously because it is the only one in a rhythmic meter. Furthermore, although written in the same hand that copied poem two through seventeen, “Medicamen et solamen” was probably added later. Why? Even though it appears to be complete, it has neither a title, nor a red initial, nor even the unfilled space for a red initial. The folio is ruled in the same way as the others, but whereas the other folios with poems have few empty lines, this one has nearly twenty unfilled lines in the second column. These facts suggest that “Medicamen et solamen” was written after the other poems, on a folio side that had been left blank originally.


101 Begg, “Middle Latin Poetic Anthologies (IV)” (note 6), p. 491, comment: “The identity of a philosopher-poet indebted to Galo and Thierry of Chartres (died 1126) is tantalizing.”


103 See Carew, ed. Hilbert, p. 53, no. 29, line 2 = ed. Abraham, no. 91.
De accessu febris

Flebilis hora redit: reeditum fle flebilis hore,
In cuius redit febris incumbente calore
Afficitur curis animus corpusque labore.
Vis perit exterior, quia ui caret interiore;
Singula membra iacent, proprio uiduata uigore.
Lux caligat, hebent aures nec gaudet odore
Naris, et esca gulam non mitigat ulla sapore,
Priuanturque manus tactu rerumque tenore.
Forma decens roseo spectabilis ante decore
Quam deformavit macies, fugiente rubore,
Posset spectantes subito turbare timore,
Et me terribili perterret bubo canore,
Et super humano strix uisa dolere dolore,
At quociens quouis soluuntur membra sopore,
Me terrent leumes aspersaque monstra cruore,
Et furie que corda mouent humana furore
Tesiphoneque minax et peior utraque sorore
Verbera seu parat stigio perfusa liquore,
Et stigium carmen laruali personat ore,
Hirta comas uultuque ferox et opaca colore.

Translation: The mournful hour returns: lament the return of the mournful hour, at the return of which the soul is afflicted by cares and the body by distress as the heat of a fever attacks. Outward strength perishes, because it lacks inward strength. All the limbs lie idle, bereft of their vigor [5]. Vision grows blurred, hearing turns dull, the nose takes no pleasure in scent, no food assuages the throat with taste, and the hands lose their capacity for touching and holding objects. One's graceful appearance, formerly outstanding for rosy beauty, could alarm onlookers with sudden fright, once gauntness has disfigured it and dispelled its ruddiness [10-11]. The horned owl frightens me with frightening song and, in addition, the owl seems to grieve with human grief; but however often [my] limbs are released in any sleep, ghosts and blood-spattered monsters frighten me [15], and furies which stir human hearts with madness; and Tisiphone, threatening and worse than either of her sisters [= Allecto and Megaera], readiness savage blows, drenched in the water of the river Styx; and, shaggy-haired, fierce-faced, and dark-colored, she sounds out a hellish song with ghoulish mouth [20].

In Reims, MS. 1275 this poem is immediately preceded by one that is closely related in both form and content: twenty end-rhymed hexameters on the topic of a persistent fever. In Rh an unrelated poem intervenes between the two. Presumably "Flebilis hora redit," which begins by mentioning that a fever is returning (redit), was a sequel to the other poem, which for an unknown reason the compiler of the Houghton manuscript chose to omit.

Despite the omission of the first fever poem, the compiler happens (or is determined) to create a medical section of sorts within his anthology, for he follows the "Flebilis hora redit" with a poem that describes a major cause of illness and its consequences. The third poem tells of two perennial battles, with the waistline and with doctors. These ten lines are entitled "About adhering to a diet and about false doctors":

De custodia dieta et falsis medicis

Ne uretis cenis inhiet gula, comprime frenis!

Comprime, ni malis non caruisse malis.

Si mihi cauissem, si frena gule posuissem,

In me quartanas non reuoacesset anas.

Quot tot Cloto notat uexatque febris, gula potat; 5

Ergo si sappis, frena gule facias.

Viscera torquentur, quia felle lutoque repletnur:

ad medici nutum fel bibo, ceno lutum.

Hoc mihi causa necis sit amare potio fecis,

sed pereat per cun quod facit ut perean! 10 1(2)

Translation: Let the gullet open wide for forbidden foods, clamp it shut, unless you prefer to suffer illnesses. If I had watched out for myself, if I had clamped my gullet shut, a duck would not have caused my quartan fever to return. The gullet absorbs just as many [people] as Clotho marks [for death] and fever ravages. Therefore, if you have your wits, clamp your gullet shut. [My] intestines are tortured, because they are filled with bile and mud. I drink bile, I eat mud at the doctor's behest. This potion of bitter dregs may be the death of me, but may be perish through it because he causes me to perish.

Textual notes: Title and first letter in rubric. 1) De H: Ne Rg. 3) cauissem H. 5) notat H: necat Rh, necat conjunctos Rigg. portant H: necat Rh (again against the meter). Probably the scribe of H incorrectly wrote notat and then produced portant in order to supply a rhyme, cf. sorts. 7-10) Signe de remiss after 6 leads to rubric below column two, where the four lines are written (in a different hand?) ciboque H: lutoque Rh. 9) An additional silius written above potio H. 10) perit H: percat Rh.

---


80 See Rigg, "Medieval Latin Poetic Anthologies (IV)" (note 4), p. 487, nos. 58-60. Although both manuscripts read quod, the last line would be improved by recording it as "may he perish through it who causes me to perish."
In the event that the reader ignores all the sound advice in the second and third poems, the fourth poem gives information "About death":

\[1^{st}\]

**De morte**

\[Mors furit et mortis emancipat omne furori.\]
\[Nil morti demens, mors facit omne mori.\]
\[Mors indiscreta maiora minoribus equat;\]
\[Omnia mors equa condicione necat.\]

*Translation:* Death rages and frees everything from the rage of death. Depriving death of nothing, death causes everything to die. Death renders the great equal to the humble, without distinction; death slays all on the same terms.

*Textual notes:* Title and first letter in rubrics. Published from this manuscript by Monteil, Traité, vol. 2, p. 178: "Mors furit et morti somnicipat omne furo/ Nil morti dirimus, mors facit omne mol/ Mors indistincte majora cratieribus equat/ Omnia mors equa conditione necat."

The fifth poem is linked with its predecessors through its closing description of illness and death, but it is mainly on the theme of desperate love (as its title indicates).

**Conquestio amantis**

\[Ve, quid agam? Plagam sub mesto pectore gesto;\]
\[Saucius interius, doleo nimis ossibus imis;\]
\[Torqueor et teneor, laqueo captus Cithereo;\]
\[Solllicitus penitus, loris constringor amoris.\]
\[Quem sequor, ille decor me leisit et intus adhesit.\]
\[Hic meus est laqueus, hinc cure non habiture.\]
\[Constituam statuam Veneri morboque mederi.\]
\[Qui dolet, intro uole; cadet hinc data uictima grata\]
\[Igne nec indigne ponam deutos ego tus,\]
\[Hancque colam solam, si purget dura quod urget.\]
\[Hactenus ergo, Venus, fer opem, queso, michi leso.\]
\[Quero michi miser, michi mesto, micior esto.\]
\[Quod peto, completo. Gere morem, pelle dolorem;\]
\[Vulnera letifera, dea, comprime, reddo michi me.\]
\[Nam temere misere sum captus, sum michi raptus.\]
\[Me tenet ut penet loue digna superba Corigna.\]
\[Querit sponte, gerit michi bella superba puella.\]
\[Cum fleo, cum doleo miser eque nocte dieque,\]
\[Acror asperior id curat ut acrius urat.\]
\[Enecor, excecor, quia quod precor inflat ere cor.\]
\[Tu cor ad hoc, dea, uelle pelle rebelle puellae.\]
\[Expuit et renuit michi mente pari sociari.\]
\[Ridet quando uidet commotum me fore totum.\]
\[Estus et questus lacrimantis ridet amantis.\]
\[\[2^{nd}\]\]
\[Mens igitur quatur, foris extant signa doloris,\]
\[Nec latet, immo patet certis signis meis ignis.\]
Nam caro dum raro quod uulit habet, arida tabet.
Risus abest, usus lacrimis tabescit opinis.
Sed dolor, ira, color, gemitus tociens repetitus.
Quid sibi nanspe cibi? Cibus eius quod michi peius.
Est rudis in ludis, effrenis parque leenis.
Tu, dea nectarea, distilla nectar ut illa
Effrenis lenis, infesta sit inde modesta.
Muneribus, precibus cum templo domunque frequento,
Quid parcis? Litus aro, cui tandem sentina mandem?
Cum secor atque precor, aures claudit, nihil audit.
Plus ideo doleo, crescit furor et magis uror.
Fessus et oppressus tandem morbum fero grandem.
Mors prope: nudus ope, uixinam cerno ruinam.

Translation:

A Lover’s Lament

Alas, what am I to do? I bear a wound within my sad heart; smitten within,
I grieve to the very marrow of my bones. I am tortured and held fast, captured
by the snare of Venus; troubled through and through, I am bound by the bonds
of love. [5] The beauty that I follow has wounded me and has clung to my heart.
It is my snare, from it come cares that do not pass away.

I will erect a statue to Venus and will arrange to be healed of sickness. Let the
person who suffers pain hurry inside: a pleasing sacrificial animal given by him
will fall and, not undeservedly, I will place incense devoutly in the fire. [10] I will
worship her alone, if she dispels the trouble that she harshly threatens. There-
fore bring aid, Venus, I ask, to me because I am wounded. I ask, be gentler to
me, sad and wretched as I am. Carry out what I ask. Indulge me, banish my sor-
row; bind my fatal wounds, goddess, return me to myself; [15] for I have been
recklessly and wretchedly captured and taken from myself.

Haughty Corinna, fit for Jupiter, holds me to punish me. Of her own free will
the proud girl seeks and wages war against me. When I weep and grieve, wretched
equally by night and day, she grows keener and harsher; and she takes care that
passion burns me more keenly. [20] I am tortured and blinded, because my
entreaties swell the heart of my mistress with pride.

Impel the rebellious heart of the girl as I wish, goddess. She spurns and refuses
to be joined with like mind to me. She laughs when she sees that I am entirely
distraught; she laughs at the frenzy and lamentation of a weeping lover.

[25] Therefore my mind is shattered: the signs of grief can be seen outwardly,
and my passion is not hidden, but is displayed with sure indications; for when
the flesh seldom has what it wishes, it withers and wastes away. Laughter is gone,
the face dissolves from plentiful tears. But grief, passion, the flush of emotion,
and moans are many times repeated.

[30] What is her food? Her food is what is worst for me. She is graceless and
unruly in play, no different from lionesses. You, goddess sweet as nectar, sprin-
kle nectar so that that unruly and violent girl may then be gentle and mild.

When I court her with gifts and entreaties and visit her home constantly, [35]
what do I achieve? I plow a shore, to which in the end I should consign seeds?
When I follow her about and beg, she shuts her ears and hears nothing. There-
fore I grieve more, the frenzy grows, and I am inflamed more. Tired and over-
powered, at length I suffer a great illness. Death is close: stripped of resources,
I see my demise nearby.
Textual Notes: Title (in red) only in H. 1) Ve initial in red H.; gesto T., iesto (s expunged, g above line) H. 2) osibus H. 2-3) Or punctuate "Saucius interius doleo nimis; osibus imis/ Torqueor et teneor ..." 5) ille decor H., iste decor T. 6) hinc cure non habiture H., hec insita corde sagitta T. 7-8) Or punctuate "Constituant statuam Veneni; morboque mederi/ Qui dolet ..." 8) intro H., intra T., uictima T., uictima H. 9) igne H., Digne T., ponam T., pona H., tus H., thus T. 10) dura H., diua T. 12) michi misero T., michi s misero (s expunged) H. 13) gere morem H., gero morem T. 14) Vulnera H., Wlnera T. 15) Nam temere T., Nam tenere H. 17) gerit T.; irit H. 18) cum doleo T.; cum doleo or condoleo H. nocte dieque T., docteque (d expunged, n above line) dieque H. 19) Acrior T., Ascrior H. 21) dea uelle H., uelle dea T. To bring the rhyme scheme into conformity with other lines, rearrange "Pelle rebelle cor ad hoc, tu dea, uelle puelle?" 24) Estus et questus HT: us written in red on line, et questus written in red in margin H. 25) foris extant signa doloris: ink thick H. 26) patet (written above line) H. In T the letters before signis are smudged and ignis is oddly abbreviated i.g.s. 27) Nam H., lam T., dum H., de T., uukt T., uul H., arida H., arrida T. 29) tociens H., tocies T. 30) Quod sibi namque T; Quod sibi nape H. quod michi HT: word written in between and inked out H.; cicus H., cibet T. 34) cum tempto T., cum tempto or contempo H. 35) femina H., feminine T. 36) Cum sequor T. Cum secor or consentor H. 38) tandem morbun H., morbun tandem T. 39) Final letter of Mors smudged T.

Apart from a few splashes of Ovidian color, the poem is more interesting for its form than for its content. The hexameters are internally rhymed according to the pattern a a b b . . b. In medieval handbooks on metrics such verses were designated bicrypts and sinodati.

The topic of love leads to a sixth poem which focuses upon lust and gluttony:

De Landrico edace et luxurioso

Infelix duplici Landricus peste laborat;
Alterius uires altera pestis alit.
Clades prima gule cladesque secunda priapi.
Mentula nec nouit nec gula frena pati.
Quod prebet tellus, nutrit mare, sustinet aer, 5
Id recipit uenter, mentula spergit idem.
Res elementorum sedem confundit in unam,
Cogit in anticum sic elementa cahos.
Ventris eum damnpnosa lues, damnpnosa libido
Priuat amicitia presulis atque domo. 10
Vendiit ergo domos, prebendas uendidit idem,
Et iam principibus displicet ille uiris.
Quod stomacus commitis edax commitis et inguen,
Fabula Landricus factus in urbe luit. 26
Translation: About gluttonous and lecherous Landry

Unfortunately Landry labors under a two-fold affliction: one affliction builds the strength of the other. The first pestilence is of the gullet, the second of the phallus. Neither the penis nor the gullet can endure restraints. What the land offers, sea nourishes, and air sustains, the stomach receives and the penis shoots out. He conflates the substances (reis) of the four elements into one location, he compels them into primordial chaos. Ruinous corruption of the stomach and ruinous lust deprive him of the bishop’s friendship and home. Therefore he sold his homes and sold his prebends; and now he is displeasing to the leading men. For that which the ever-hungry stomach and loins caused, Landry, the talk of the town, atoms.

Textual note: Title and first letter in rubrics: 8) antiquum H: is written again above line. 9) damper H: 14) Ink thick. Landricus and urbe rewritten above line.

The poet of the sixth poem brings home a moral point, but he does so with touches of both crudity and elegance. The former quality is evident in his description of the interaction between the gullet (gulaventer) and phallus (praerummente). The latter shows in his usual, but deft allusions to classical poets such as Ovid and Horace. The most important of these allusions (line 5) draws a parallel between Landry and an Ovidian glutton, Eryshipthon, who was stricken with insatiable hunger as punishment for violating a sacred grove: "quod pontos, quod terra, quod educat artis; poscit et adipositas queritor istiana mensis..." (Metamorphoses 8:830-831 "he demands what the sea, land, and air bring forth/ and he complains of hunger even when the tables are laden"). The poet’s easy familiarity with Latin poetry may extend even to the works of contemporaries, since lines 7-8 seem to imitate the opening of Bernard Silvestris’ Cosmographia.

Although the Landry in the sixth poem could have been a real person, he is far likelier to have been a literary figure of some sort. In the latter case he could have been either a stock scoundrel, as he appeared in Latin poetry, or a burlesque of the hero in a lost Old French chanson de geste about Count Landry of Nevers. In any event, Landry seems to have been old hat to twelfth-century audiences of poetry; for in a passage about the repertories of minstrels Peter Chanter (ca. 1120-1197) commented:

Qui videntes cantilenam de Landrici non placere auditoribus, statim incipiant de Narciso cantare, quod si nec placuerit, cantant de alio.
[These minstrels,] when they see that their song [or chanson de geste] about Landry fails to please their listeners, at once begin to sing the one about Narcissus; and if that doesn’t work, they sing about another character.

The seventh poem, which has already been quoted, features two historically attested individuals who were the antitheses of Landry, namely, Thierry and Gualo. Mentioning the philosopher Thierry induces the anthologist to include the eighth poem, a brief exposition of the doctrines of prominent ancient philosophers (“He puts forward the opinions of the philosophers”):

Ponit opiniones philosophorum

Materiam rerum proponit Eraclitus ignem,
Aera Anaximenes primo fusisse putat,
Id Tales ascribit aquis, athomis Epicurus,
Pitagoras minimis Esiodusque solo.

Translation: Heraclitus proposes that the substance of things is fire, Anaximenes thinks that air was first, Thales attributes it to water, Epicurus to atoms, Pythagoras to smallest (particles), Hesiod to earth.

Textual notes: Title and first letter in rubrics. 2] Anaximanes H: last a expunged and e added above line. fusse H. 4] Pitagoras H: corrected through addition of or above line.

From praise of wisdom the anthologist passes to invective. The ninth poem bears the no-nonsense title “An Invective against Bassus” (Inuictio ad Bassum). The name would seem to reflect classical poetry, since a drinker called Bassus occurs in the verse of both Horace and Martial, and poets of the same name are in the works of Propertius, Ovid, and Persius; but little is clear about the text of this poem apart from its incipit (“Basse pilos odis neque cernis quanta pilorum”), although it comprises only four lines.

The classical ring of the name and the invective tone of the entire poem afford the anthologist a transition to the tenth poem, entitled “To a certain haughty and invidious man”:

Ad quemdam superbum et inuidum

Vis tua fracta perit fracto de cornibus uno;
Frons, Acheloe, suo trunca decore caret.
Frangitur in fracto frangenda superbia cornu
Et te tota simul copia deseruit.
Erepo cornu uis est erepta nocendi.

76 For drinkers named Bassus, see Horace Odes 1.36.14, and Martial 6.69. For poets, see Ovid Tristia 4.10.47, Propertius 1.4.1 and 1.4.12, and Persius 6.1.
Posse cares sed non ulle nocere cares.
Impia mens assetata mala celerrunque magistra,
Immo parent sCELERUM, corrupt omne sclus.

Translation: Your might is broken and perishes when one of (your) horns is broken; (your) mutilated forehead, Achelous, lacks its (usual) charm. Pride that should be broken is broken when a horn is broken and all might at once forsork you. When one horn is taken away, the power to injure is taken away; you lack the power to cause harm, but you do not lack the desire to do so. An impious mind, accustomed to wickedness and the mistress of crimes—no, the parent of crimes—seizes hold of every crime.


The main device of this poem is to mock an unspecified person for being like the mythological Achelous, a river-god who lost a horn when struggling in the form of a bull with Hercules. The poet's familiarity with the ancient myth is apparent in line 4, where he alludes slyly to the cornucopia, which was reported to have been created from Achelous' lost horn. The poet's awareness of Ovid in particular stands out in the phrase "trons. . . trunca" in the second line, which recalls Metamorphoses 9.1-2 "truncaque . . . frontis" and 9.86 "truncaque a fronte revelli." The inspiration to identify a vicious person with Achelous probably came to the poet as a result of reading a commentary on Ovid. No similar identification appears in early commentaries on Ovid, such as those of Arnulf of Orléans (late twelfth century) and John of Garland (thirteenth century), or in early standard mythographic works, such as those of the three Vatican mythographers; but a close parallel is found in the fourteenth-century moralization of Ovid's Metamorphoses by Peter Bersuire (Peter Berchorius), who equates Achelous with the devil, Deiainira with the human soul, and Hercules with the son of God. Bersuire writes that Hercules broke Achelous "horn of power" ("cornua sue potentiae"), and he cites Psalm 74.11: "I will break the horns of sinners" ("Cornua peccatorum confringam").

Like the tenth poem, the eleventh equates an unnamed person with an ancient mythological figure; and, like the tenth poem, these twelve lines in end-rhymed elegiac distichs are lightly ornamented with classical borrowings. The phrase "Rupe caua lattianas" in the seventh verse seems to fuse Ovid's description of Polyphemus 'lattianas ego rupe' (Metamorphoses 13.786) with Virgil's description of the monster's cave "caso. . . in antro" (Aeneid 3.641). Even the vocative "pater optime" comes in the same metrical position as the same phrase in Virgil, Aeneid 3.710.

75 Arnulf, see Fauno Ghisalberti, "Arnulfo d'Orleàs: un cultore di Ovidio nel secolo XII," Monumenta Librorum et Scripturarum, 24 (1932), 153-243; for John of Garland, see Imprimatur Ovidia poe:amento mediolo del secolo XIII, ed. Fauno Ghisalberti, Texti et documenti medii e vari (Museo and Milan: Casa editrice Giuseppe Principato, 1933); and for the three Vatican mythographers, see Georgius Heinsius' Rode, ed. Scriptorum rerum scriptorum (Amsterdam: (Oudewapo epen), 2 vols. (Cerf p.), 1851, 1, 1-173) (First Vatican Mythographer), 1, 1-155 (Second), and 1, 155-256 (Third). For information on the dates of the three Vatican mythographers, see Richard M. Koll, "The Vatican Mythographers: Their Place in Ancient Mythography," Manuscripta, 23 (1979), 153-177.

76 Peter Berchorius (Pierre Bersuire), Ovidis metamorphoses Book 9, Libri 1; see Metamorphoses: L'oiseau renard salut a monsieur Thomas Watley anglais di professione professore sal eustanico pate Dominc eplomante (Venieravato in ordi- busi Annunciatas & sal penticus in veri secreti Jacobo Parisii, 1596), fol. LXVII = Peter Berchorius, Roche- tres ornato, Libri XV, op. cit. = "Ovidius metamorphosis" (2014) on the 1509 (Dieschnitt: Institut für Latein der Rijksuniversiteit, 1942), p. 139.

77 For the line ending "lattine ocra" in 5, see LH-I, 2:242; for the phrases "deixis' center" and "vixine decoris" in 6, see LH-I, 2.21-22 and 4.28-29.
De quodam prelato cupido et auaro

Errant qui credunt gentem perisse Ciclopes:
   En, Poliphemus adest multiplicator opum,
   Excedens alios uultque minisque Ciclopes,
   Tantalus alter, inops esurit inter opes.
   Cum sit tam capitis quam mentis lumine cecus,
   Dedecus omne docet, dedocet omne decus.
   Rupe caua latitans cupiendio, timendo laborat;
   Quosque tenere potest, ossa cuctemque uorat.
   Ecclesiæ lacerat, deglutit publica fratum,
   Nec saciare potest mentis hians baratrum.
   Pontificem legat, <decus>, pater optime patrum,
   Ad solitum redeat, coge nefas, aratum.

Translation: Those err who believe that the clan of the Cyclopes perished: look, there is a Polyphemus who multiplies his wealth. Outdoing the other Cyclopes in both his demeanor and threats, he is another Tantalus, hungering needily amid abundance. Since he is blind spiritually as well as physically, he teaches every dishonor and unteaches every honor. Lurking in a cliffside hollow, he toils in desire and fear; and those whom he can hold, he devours their bones and flesh. He tears apart the church, he gobbles the communal property of the brothers, and he cannot satisfy the yawning chasm of [his] mind. Pontifical legate, glory, best father of fathers, force this wicked person to return to the usual plow.


Although the Polyphemus here could be any selfishly grasping person, the poem later reveals that he is indeed, as the title proclaims, "a Certain Lusty and Greedy Prelate." His failure may be emphasized in Christian terms, if the last verse is meant somehow to echo Luke 9.62 "ait ad illum Iesus: 'Nemo mittens manum suam in aratum et aspiciens retro aptus est regno Dei' " ("Jesus said to him: No man putting his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God").

Following the Polyphemus poem are eight hexameters, end-rhymed in two groups of four lines, which are marked by a red initial as a new poem (the twelfth poem). In these lines a poet calls upon Father Hilary to discipline a miscreant similar to the ones described in poems 9-11:

Exilaras mestos, Hilaris pater, Hilarienses.
   Cuius urga regit, docet accio Burdegalenses:
   Iura foues reprimisique dolos, sed digna repenses

34 The title is written in the right margin, beside the last verse of Poem 10.
Qui delere uolunt <que tu>, pater optime, censes.
Luce tua remuove tenesras animosque serena;
Dumque redis nobis redante solacita plena
Afflictique semel Polifemum debita pena.
Tam caput elatum confringe minusque refrena.

Translation: You bring hilarity, Father Hilary, to the sad followers of St. Hilary. (You) whose rod rules the people of Bordeaux teach them through (your) conduct: you cherish the laws and restrain treachery, but may you make fitting returns (to those) who wish to destroy what you recommend, best father. Through your light remove darkness and brighten hearts; and as you return, may complete solace return to us, and may the punishment due him cause harm to Polyphemus once and for all. Shatter the head that has risen so high and restrain the threats.

Textual notes: Initial rubricated. 1) exilias: exilias with e expunged and a above line in same hand H. exilias Rg. 2) doct H. best Rg. Bordelaneses Rg. Bordelaneses H. 3) foares H. fores Rg. digna written unclearly: na added above line H. 4) uolunt que tu pater Rg. uolunt pater no lascia in H. 7) Afflicitque H. Efficientque Rg. Polifemum H: Poliphemum Rg. 8) minusque H: minusque Rg.

Despite the change of meter between poems 11 and 12 and the fact that the scribes of both manuscripts copy them as separate poems, the links between them are so strong that a recent reader has argued for considering them a single poem.16 The two poems are stylistically related: the vocative “pater optime” appears in 12.4 in the same metrical position as in 11.11.17 More important, the poems are clearly concerned with the same malefactor, since 12.7 mentions the Polyphemus who is the topic of 11. If the title of poem 12 is correct, then Polyphemus was probably a bishop of Poitiers who oppressed the Hilarienses (the monks or canons of Saint-Hilaire-le-Grand at Poitiers, in the district of Vienne).18

Although poems 11–12 were no doubt composed by the same author, the addresses seem to be different. Who is the “Father Hilary” who is expected to restore peace and order to the people of Bordeaux, particularly to the monks of Poitiers? He could be a real person, although probably not thelegate mentioned at the end of poem 11.19 If “Father Hilary” is not a living person, he could be Saint Hilary, the patron saint of Poitiers (died ca. 368). In any event, poem 12 takes us out of the Anjou-Ile de France region, since it refers to the people of Bordeaux (Bordelaneos, here misspelt Burdelaneos) as well as to the religious of Saint-Hilaire-le-Grand.

The untitled thirteenth poem lingers over the topic of ecclesiastical corruption, charging that an unnamed prelate turns over church property to his Ganymede—that is, his male lover.

---

17 Among the other allusions and stock phrases are “digna reprens” in 3 (compare LH 4. 279) and “debita pena” in 7 (compare LH 4. 2.13, especially, Ovid Fast. 5.48 “Et tandem Caco debita poena vexit”).
Edibus in nostris ferus hospitibus Diomedes
Intulit insidias, fecit manus impia cedes;
Nunc moriens hostis nostras sibi unidicat edes
Ut suus in dotis proprias habeat Ganymedes.
Justice legate rigor, defensio ueri,
Arbitrio cuius pendet moderatio cleri:
Hoc tantum facinus prohibe dignum prohiberi;
Hostis frange minas et nos assuesce tueri.

Translation: In our household a savage Diomedes laid snares for guests, an impious hand caused bloodshed; and the enemy, now dying, claims our house for himself so that his Ganymede may have it as his dowry. O legate, rigor of justice, defense of truth, upon whose judgment depends the governance of the clergy: forbide this great crime, which deserves to be forbidden; break the threats of the enemy and keep the habit of protecting us.

Textual notes: Initial rubricated. 4] Squeezed between lines 3 and 5. in dot proprias H. 7] facinus H.

The mention of the legate in the fifth line recalls the eleventh line of poem 11. In both cases it is tempting to think of the pontifical legate Amatus, archbishop of Bordeaux (died in 1101). Amatus was the addressee of at least two poems by Baudry. Poem 13 is also closely related to poem 11 in form, inspiration, and technique. Like 11, poem 13 commences with a mythological allusion—this time to Diomedes, a Thracian king who had visitors eaten by his mares. Like Achelous in the tenth poem, Diomedes is a mythical figure who appears in Book 9 of Ovid’s Metamorphoses. As was the case with Achelous, the sort of interpretation advanced in this poem is not found in the early commentaries of Arnulf of Orleans and John of Garland, or in the three Vatican mythographers; but it resembles Bersuire’s moralization of the passage (Metamorphoses 9.194):

. . . diomedes significat mundi tyrannos qui equis id est stipendarijis dant comedere carnes hominum laceratorum id est substantias hominum miseriorum. itaque pressipes talium equorum id est talium oppressorum caducribus id est bonis sunt plena.

. . . Diomedes signifies the tyrants of the world who give the flesh of men torn apart—that is, the possessions of miserable men—to their horses—that it, tributaries—to eat so that the stable of such horses—that is, of such oppressors—are filled with bodies—that is, with goods.

---

60 This suggestion was made by Vernet, “Sçance du 16 Avril” (note 21), p. 53. For information on Amatus of Oloron, see Schieffer, Die päpstlichen Legaten in Frankreich (note 35), pp. 88-152 (especially 89-91 and 110-115).
62 Another possible Ovidian touch is the phrase “manus impia” in line 2, which appears in the same metrical position in Ovid Metamorphoses 8.763 and Epistulae 7.127.
The allusion in the twelfth-century poem has a particular appropriateness, since passive male homosexuals were sometimes associated with mares in medieval literature.84

One further similarity between the eleventh and thirteenth poems is that both introduce into their mythological allusions a figure from an unrelated myth: just as the rapacious Polyphemus of the eleventh poem is "another Tantalus," the Diomedes of the thirteenth has a protégé who is a Ganymede.

The mythological poems began with the pure invective of 10, but they shifted in 11-13 to balancing complaints with pleas for the punishment of the malefactors. In the last few poems before the biblical epigrams the anthologist guides the reader away from the acrimony of the mythological poems toward penance and theology. This route begins in the fourteenth poem, a single rhymed couplet on the theme of purity:

Intus et exteriori uirtuus lauemur et usda;  
Exeriora liquid, uirtus facit intima munda.

Translation: inwardly and outwardly let us be washed by virtue and water; water makes the outside pure, virtue the inside.

Textual note: Initial rubricated.

In the remaining poems in the first group, the anthologist continues to escort the reader on a penitential path, so that the shift to the biblical epigrams seems in no way abrupt.

Much is unclear about the fifteenth poem, but no one would dispute that it opens with a firm directive to the addressee to accept punishment for his wrongdoing and concludes with a blunt statement of his failings. If the letters at the end of the first line spell "Loteri," then the poem could be a comment upon the defeat in 1137 of Roger II, Count of Sicily, Duke of Apulia, and King at the hands of Lothair II (III), Emperor, Count of Supplinburg, and Duke of Saxony. If the topic of the poem is indeed the conflict between Roger and Lothair, then the commentator succeeded in conveying the fractious atmosphere of the papal schism, before the Anti-Pope Anacletus II died in 1138; but he must have been ill-informed about the specifics of 1137-38, since Lothair also went to the grave in 1137, long before Roger!

Solve graues peras celerum, committe, Loteri;  
Solve graues, sed que dinque poterunt adhiberi.  
Excium maius te censet Roma mereri  
Quam quod tortoris excogitet ira seueri.  
Te simonia notat domus eruta moersque Rogeri:  
Quodilibet istorum te dampnat in ordine cleri.

---

Translation: Pay the heavy penalties for crimes, incur (them), Lothar; pay the penalties, which are heavy but which can rightly be applied. Rome resolves that you deserve a greater destruction than that which the anger of a stern torturer can devise. [S]imony is charged against you, as well as the destroyed house and death of Roger: any one of these condemns you in the rank of the clergy.

Textual notes: Initial rubricated. 1] Loteri or Lioteri or limeri or Boteri H. 3] moueri corrected above line to mereri H. 4] simonia written poorly H. eruta-mors written above line H.

The mention of Rome connects the fifteenth poem to the sixteenth, which is fortunately easier to decipher and interpret:

Per loca culta parum, per aquas, per lustra ferarum,  
Per iuga perque niues trait orbem curia diues.  
Difficultis callis ubi nix, ubi mons, ubi ualls  
Inpedit, infestat, traht artus, corda molestat.  
Dum tremulos pontes, gelidos dum transeo montes  
Nil habeo tuti, propric diffido saluti;  
Undique cerno minas nemorum montisque ruinas.  
Cladibus his emi quod uidi menia Remi.

Translation: The wealthy papal court drags the world through scarcely cultivated places—through waters, the lairs of wild beasts, mountain ridges, and snow. The difficult path troubles the heart, where the snow impedes, the mountain assaults, and the valley drags back the limbs. As I cross tottering bridges and frozen mountains, I hold nothing safe and I fear for my own safety. Everywhere I perceive the threats of groves and the ruins of a mountain. Through these disastrous experiences I paid for seeing the walls of Remus.


Although most of the sixteenth poem describes the travails of the route that a wayfarer must travel to reach Rome, it is no mere verse itinerary. The phrase *curia diues* calls attention to the venality of the papal court, which was criticized for encouraging pilgrimages simply to increase its wealth.85 The two words cast doubt upon the entire enterprise of risking life and limb to see the *menia Remi*, if they are nothing but the walls of a greedy and corrupt city.

In the sixteenth poem are three mentions of mountains. These afford the anthologist a link with the seventeenth poem, which is set upon a mountain:

Mira uidere cupis? Ascende cacumina rupis;  
Non alibi quam ibi dat petra mella tibi.

Quid sit et unde stupes quod manat nectare rupeis:
Non dedit illud apis quod capis immo lapis.
Ex apium cellis non est data copia melis,
Pundit mella silex plus quam caua quercus et ilex.

*Translation:* You wish to see marvels? Climb the peaks of the mountain. Nowhere but there does a rock produce honey for you. You are stunned why and for what reason it should be, that a crag flows with nectar. Not a bee, but a stone produced the honey that you take. The abundance of honey was not produced by cells [in a beehive]. Flint, rather than a hollow oak or holm-oak, pours forth honey.

*Textual notes: Initial rubricated. 1] caccumma mo H: rapidus added above line.*

Apart from their settings, poems 16-17 have little common ground. Whereas 16 is concerned with the routes that the poet follows to the papal court in Rome, 17 reformulates one verse in the Canticle of Moses:

Constituit eum super excelsam terram ut comederet fructus agri, ut sugeret mel de petra oleumque de saxo durissimo (Deuteronomy 32.13; compare Psalm 81.17).

He set him upon high land: that he might eat the fruits of the fields, that he might suck honey out of the rock, and oil out of the hardest stone.

At first sight this verse in Deuteronomy seems an odd choice for inclusion in the anthology; but this impression is dispelled as soon as one realizes that the verse is a preface to the text of the biblical epigrams, which begins on the next folio. In this light, poem 17 becomes a hermeneutic exhortation to the reader to be prepared to interpret the Old Testament meaningfully. Possibly the poet had in mind the typological understanding of Deuteronomy 32.13 that Rabanus Maurus urged:

Sed nusquam tale aliud juxta historiam legitur, si tota Testamenti series Veteris recenseatur. Nusquam de petra mel, nusquam oleum populus ille suxit. Sed quia juxta Pauli vocem, petra erat Christus, mel de petra suserunt, qui ejusdem Redemptoris nostri facta et miracula viderunt.99

But nothing of the sort can be read anywhere on the literal level, even if the whole of the Old Testament is considered. Nowhere did that people suck honey from a stone, never oil. But because according to Paul’s statement the rock was Christ, they who saw the deeds and miracles of our redeemer sucked honey from a stone.

Rabanus Maurus’s interpretation is especially relevant to the biblical epigrams, which are arranged in an irregular alternation between Old Testament and New Testament topics. But Rabanus is hardly the only plausible source of inspiration for the

poet, since the metaphor of drawing honey from rocks is commonplace in medieval discussions of biblical exegesis.⁸⁷

Put in the metaphoric terms of poem 17, Houghton MS. Lat 300 is not a heap of dry rocks. Although no one would argue that Houghton MS. Lat 300 is a cultural monument on the order of the *Carmina cantabrigiensa* or *Carmina burana*, no one should deny that it contains drops of a distinctively twelfth-century Latin honey, honey from both sweet flowers of eulogy and tangy blooms of invective, honey flavored by both classical Latin and Christian Latin blossoms.

Figure 6. Houghton MS. Lat 300, fol. 2r